Þýðingaleiðarvísir er aukaþjónusta fyrir þig eða þitt fyrirtæki til að auka gæði þýðinganna. Allar þær óskir sem koma fram hér munu aðstoða við að það sé samræmi í þýðingum og að þýðingarnar séu sérsniðnar að þínum þörfum.

Ef þú skilur einhvern reit eftir tómann mun þýðandinn og prófarkalesarinn meta hvað þeim finnst skynsamlegast í hverju tilviki. Sérþekking þýðandans og heilbrigð skynsemi er alltaf notuð við það mat.

|  |
| --- |
| **Staðfærsla**Þarf skjalið að henta fyrir þann markað sem verið er að þýða yfir á, eða á að varðveita menningarlegar/landfræðilegar lýsingar úr frumtextanum? **Gjaldmiðill, starfsheiti, deildir, staðarnöfn og svo frv.**  |
| *Skrifaðu hér:* |
| **Málfræði og framsetning** **Almenn notkun greinamerkja:** Séróskir í sambandi við greinarmerki (dálkar, bandstrik og svo frv.)**Skammstafanir****Stafsetning**: Séróskir varðandi stafsetningu **Skrifgerð/uppsetning:** Sérstök uppsetning af efninu |
| *Skrifaðu hér:*  |
| **Fyrirtækja og tungumálasnið****Hugtakanotkun:** Taktu hér fram hvaða hugtök eða atriði eigi að þýðast á sérstakan hátt. Það getur verið eitthvað sem á við þitt fyrirtæki eða þinn geira, SEO-leitarorð.**Málfar:** Formlegt/óformlegt, hversu nákvæmt á að þýða textann**Tegund af máli:** Á þýðingin að vera yfir á sérstaka tegund tungumáls? Sem dæmi má nefna breska ensku eða ameríska ensku.**Móttakandi:** Ef þú ert með aðrar upplýsingar sem gæti komið sér vel fyrir þýðandann að hafa, getur þú skrifað þær hér. Það getur t.d. verið þjóðerni, aldur og lestrargeta. |
| *Skrifaðu hér:*  |
| **Frekari athugasemdir / tilvísunarefni**Frekari athugasemdir eða efni (myndir af vöru, hlekkir á heimasíðu, fyrri þýðingar og svo frv.) sem geta komið sér vel fyrir þýðandann.  |
| *Skrifaðu hér:* |